Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Prosimy zaś was bracia by wiedzieć o trudzących się wśród was i stojących na czele was w Panu i napominając was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prosimy was również, bracia, abyście doceniali tych, którzy pracują wśród was i przewodzą wam w Panu – i napominają was;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Prosimy zaś was, bracia, (by) wiedzieć (o) trudzących się wśród was i (o) stawianych na czele was w Panu i (o) kładących do rozumu wam,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Prosimy zaś was bracia (by) wiedzieć (o) trudzących się wśród was i stojących na czele was w Panu i napominając was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prosimy was również, bracia, abyście darzyli uznaniem tych, którzy pracują wśród was, przewodzą wam w Panu i upominają was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I prosimy was, bracia, abyście darzyli uznaniem tych, którzy pracują wśród was, którzy są waszymi przełożonymi w Panu i was napominają; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A prosimy was, bracia! abyście poznali tych, którzy pracują między wami i którzy są przełożonymi waszymi w Panu, i napominają was; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A prosimy was, bracia, abyście znali te, którzy pracują między wami i którzy są przełożonymi waszymi w Panu, i napominają was: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prosimy was, bracia, abyście uznawali [władzę] tych, którzy wśród was pracują, którzy przewodzą wam i w Panu was napominają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A prosimy was, bracia, abyście darzyli uznaniem tych, którzy pracują wśród was, są przełożonymi waszymi w Panu i napominają was; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prosimy was, bracia, abyście darzyli uznaniem tych, którzy wśród was pracują, którzy są waszymi przełożonymi w Panu i was napominają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prosimy was, bracia: Szanujcie tych, którzy wśród was się trudzą, kierują wami w imię Pana i napominają was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Prosimy was, bracia, o to, żebyście pamiętali o tych, którzy wśród was ciężko pracują, i o tych, którzy wam przewodzą w Panu i was pouczają,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia, proszę was, abyście cenili tych, którzy pracują dla was, kierują wami i uczą w duchu Chrystusowym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prosimy was, bracia, poważajcie swoich przełożonych, którzy się trudzą i napominają was w Panu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благаємо ж вас, брати, шануйте тих, що працюють між вами, наставлені над вами в Господі, і тих, що навчають вас, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prosimy was, bracia, aby dostrzegać tych, co pomiędzy wami się trudzą, kierują was w Panu oraz napominają was; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Prosimy was, bracia, abyście szanowali tych, którzy się trudzą wśród was, którzy prowadzą was w Panu i napominają, aby pomóc wam się zmieniać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A prosimy was, bracia, żebyście mieli uznanie dla tych, którzy wśród was ciężko pracują oraz wam przewodzą w Panu i was napominają, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, prosimy was, abyście darzyli uznaniem waszych duchowych przywódców, którzy pracują dla was i zwracają wam uwagę na wasze grzechy. |

1. 1) <x>530 16:18</x>; <x>610 5:17</x>; <x>650 13:17</x> [↑](#footnote-ref-2)